

***Un país malsano. La conquista del espacio en las crónicas del Río del Río de la Plata (siglos XVI y XVII)*. Loreley El Jaber. 2011. Rosario: Beatriz Viterbo Editora-Universidad Nacional de Rosario, 365 páginas.**

El descubrimiento, conquista y colonización del Nuevo Mundo supuso viajar, recorrer, peregrinar, caminar, navegar, acciones que encontraron su complemento en otra: escribir. La publicación del libro *Un país malsano. La conquista del espacio en las crónicas de Río de la Plata (Siglos XVI y XVII)* de Loreley El Jaber, Investigadora del CONICET y Docente de la Universidad de Buenos Aires, propone una lectura rigurosa de un fascinante corpus escrito durante el proceso de constitución de la historia cultural y literaria de América Latina y en particular del Río de la Plata. El sugestivo título proyecta un territorio que se construye en el imaginario como tierra de promisión pero que deviene en suelo maldecido y signado por la desgracia y las desilusiones.

El libro analiza en toda su complejidad e instancias tres obras que construyen, amplían y reescriben las miradas fundantes sobre el territorio rioplatense: Los *Comentarios* de Álvar Núñez Cabeza de Vaca (1555), el *Derrotero y viaje a España y las Indias* de Ulrico Schmidl (1567), y la *Argentina o Anales de las Provincias del Río de la Plata* de Ruy Díaz de Guzmán (1612). A los mencionados se incorporan escritos olvidados o desconocidos como la Carta de Luis de Ramírez (1528), la “Instrucción que Pedro de Mendoza dejó a Juan de Ayolas” (1537), la *Relación* de Domingo Martínez de Irala (1541), la probanza de méritos de Ruy Díaz de Guzmán (1605), la *Relación* de Álvar Núñez Cabeza de Vaca (1545), la *Relación* de Pero Hernández (1545) y material documental referido a las expediciones.

La autora pone en diálogo estos textos pero no los recorre buscando continuidades generalizadoras si no que trabaja los matices e ilumina zonas menos frecuentadas por la crítica. Se detiene y teoriza la categoría de espacio en tanto práctica, posesión y discurso. Trabaja, desde el momento de descubrimiento el Río de la Plata, el proceso de representación del espacio geográfico atendiendo su trascendencia e impacto cultural, político e ideológico y las implicancias de la imposición del sistema colonial en suelo americano. Los sueños del oro, la ambición de riquezas y las congojas del desaliento se articulan en los textos que la

autora recorre de modo inteligente y lúcido.

La investigadora examina en detalle los motivos y tópicos (los tradicionales y los nuevos) que atraviesan este corpus de crónicas sobre el Río de la Plata. El estudio destaca la manera en que el discurso cede espacio al “combate” como matriz productora de un campo semántico donde dialogan aspectos como la territorialidad, el ascenso personal, las posesiones, los guerreros, las hazañas y, por supuesto, los héroes. La investigadora analiza cada uno de estos tópicos, desarrollo que es uno de los mayores aciertos del libro.

Asimismo, introduce la categoría original de “discurso del padecimiento” para dar cuenta de la puesta en narración de la negatividad “que parte del espacio, ancla en el cuerpo y deriva en la percepción del sujeto que narra”. Esta categoría, superadora de la propuesta de Beatriz Pastor, expone el desamparo y un contexto que debilita los sueños promisorios. Las obras trabajadas reflejan la decepción ante el fracaso y la necesidad de continuar lo encomendado por la Corona, la ambición por alcanzar un objetivo fabuloso y el estado, muchas veces penoso, al que se ven reducidos cada uno de los cronistas.

La mirada fundante de Ulrico Schmidl abandona, progresivamente, el gesto de asombro ante lo nuevo y los parámetros estéticos europeos para ceder espacio narrativo a la frustración y el desengaño. Álvaro Núñez muestra la geografía del Río de la Plata pautada por la ambición, la codicia y el robo. En el siglo XVII, Ruy Díaz de Guzmán refiere, desde su condición de mestizo, un trayecto autobiográfico, que retoma las penurias padecidas por sus antecesores en la búsqueda incansable de riquezas. Lo malsano se expande en sus significaciones y El Jaber ejemplifica el modo en que los textos exhiben un territorio “dañoso” dominado por la carencia, el esfuerzo, la locura y el hambre. Los autores pretenden construir un relato legible, todos ellos buscan distintos objetivos con sus respectivos textos, pero asimismo “todos pretenden alcanzar la legitimidad o legitimación particular”.

En todos los casos se exponen las complejas trayectorias de las escrituras para determinar el modo en que influyen en el proceso de representación mítica y utópica del Nuevo Mundo. Otro aspecto interesante que se analiza en el libro es la imagen, transmitida en los textos, con respecto al indígena. Problemática que se refleja en el vínculo con la mirada y posición política frente al proyecto

imperial y que vincula a un aspecto interesante de los estudios coloniales: la relación entre Letra, Violencia y Poder.

El Jaber enriquece su libro con diferentes representaciones iconográficas y cartográficas. En primer término analiza, con acierto, la totalidad de los grabados que ilustran la edición del texto de Schmidl publicada por Levinus Hulsius en Nüremberg en 1599. El corpus de imágenes da cuenta del proceso de representación geográfica y etnográfica del nuevo territorio. Las ilustraciones que acompañan la escritura reponen lo novedoso y diverso para un lector europeo que imagina y recupera, desde la distancia, lo que otro cuerpo ha recorrido y observado. Del conjunto de relatos sobre el Río de la Plata que se revisan en el libro, el de Ruy Díaz de Guzmán es el único que incorpora material cartográfico. La autora examina el mapa trazado por el cronista mestizo como un instrumento de posesión territorial “impregnado de una fuerte visión imperialista”.

Es interesante destacar que se reponen las trayectorias vitales de los autores lo que evidencia un profuso recorrido bio-bibliográfico. La autora da cuenta, en el desarrollo de su estudio, de un apropiado y vasto marco teórico y de un profundo trabajo de exploración que implicó la consulta rigurosa de distintas ediciones de las obras analizadas así como la indagación filológica. Las citas textuales respetan la estructura y la ortografía originales de las obras consultadas.

Desolación, violencia, aridez, son los elementos que integran el proceso de construcción discursiva del Río de la Plata, del país malsano. El trabajo de Loreley El Jaber supone un valioso aporte al campo de los estudios coloniales, recupera escrituras complejas y fundantes que proyectan posturas ideológicas divergentes y reflejan un ejercicio de comprensión en y sobre el Nuevo Mundo. Sus elaboraciones conceptuales y conclusiones abren el diálogo hacia nuevas lecturas y recorridos teóricos dentro del área de la literatura colonial latinoamericana y en particular la rioplatense. La autora explicita en las primeras páginas el deseo de que su trabajo se transforme en espacio de reflexión crítico-literaria sobre las olvidadas crónicas del Río de la Plata, anhelo que *Un país malsano*, libro profundo y reflexivo, alcanza con creces.

María Jesús Benites

Universidad Nacional de Tucumán - CONICET